

Tejedor-Cabrera, J., Martos Ramos, J., & Trapassi, L. (2018). Aplicaciones de la metodología Tándem en la formación universitaria. *Foreign Language Teaching In Europe*, (17), Berlin: Peter Lang. 260 páginas. ISBN 978-3-631-71634-2

Sara Pajón Soto

Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades

sarapajon@gmail.com

La publicación que nos proponemos comentar, “Aplicaciones de la metodología Tándem en la formación universitaria” pertenece al volumen 17 de la colección *Foreign Language Teaching in Europe*, centrada en la pedagogía y los diferentes métodos de enseñanza de lenguas. Este volumen en particular ha sido editado por José María Tejedor-Cabrera, José Javier Martos Ramos y Leonarda Trapassi en el año 2018, y cuenta con 260 páginas.

Además del prólogo, el volumen cuenta con tres partes: Experiencias y modelos de tándem; Autonomía, reciprocidad y tándem en la enseñanza y Lengua, cultura y nuevas tecnologías. En cada una de ellas se ofrecen experiencias del ámbito universitario relacionadas con la implantación del método tándem en la enseñanza de lenguas extranjeras, así como algunas cuestiones que se derivan de esta metodología. En las últimas páginas, se ofrecen diversas referencias, proporcionadas por Jürgen Wolff, en las que se incluyen recursos para poner en práctica el método tándem.

El primer artículo lleva por título “Tandem learning at the University of Manchester: Principles and challenges”, y lo firma John Morley. En él, el autor ofrece un panorama general de la metodología tándem, caracterizada por el aprendizaje de lenguas por parejas, corrigiéndose mutuamente y aprendiendo en conjunto. Entre sus ventajas menciona, entre otras, la posibilidad de explorar ámbitos de interés comunes o aspectos lingüísticos en los que los hablantes puedan tener más dificultad, dando como resultado un aprendizaje personalizado, incluso hecho a medida. En este sentido, el tándem se distinguiría de la enseñanza convencional en que esta última sigue un currículum determinado y es menos flexible.

Este método se oferta en universidades como la de Manchester, en la que alumnado extranjero ha colaborado con alumnado británico para mejorar su inglés y aprender español, francés, italiano y alemán, respectivamente. Al ser preguntados los estudiantes por sus impresiones al terminar el curso, la mayoría respondió con comentarios positivos.

Al trabajar con *tándem* es necesario, como afirma Lennart Koch en su artículo “Tipos de asesoramiento en el *tándem*”, que los aprendices cuenten con un asesoramiento que los guíe a lo largo del proceso de aprendizaje. No obstante, el asesoramiento en el *tándem* entra en conflicto contra la autonomía que se le presupone a esta metodología, ya que hay instituciones que, como afirma Koch, lo imponen de manera obligatoria al no mostrar interés el alumnado en ser asesorado de manera voluntaria.

Koch distingue dos aspectos fundamentales en lo que concierne al asesoramiento. Por un lado, es importante elegir en qué idioma se realizará, ya que si bien la lengua materna permite mayores facilidades a los aprendices a la hora de comunicarse, la extranjera posibilita al asesor conocer las dificultades de los asesorados en el proceso de aprendizaje. Por otro lado, la formación de los asesores es un tema prioritario, ya que deben tener las capacidades necesarias para aconsejar al alumnado de la mejor manera posible.

También sobre asesoramiento en *tándem* versa el artículo de Mireia Calvet Creizet y Javier Orduña Pizarro, “Construcción y obstrucción de la asistencia plurilingüe entre iguales y trabajo colaborativo en conversaciones *tándem* no formal alemán-español”. Los autores muestran que, a través del programa *L3TASK* (que fomenta la comunicación entre aprendices de español, alemán y chino) se llegó a la conclusión de que es necesario reforzar la competencia de asistencia en *tándem* para conseguir mayor fluidez en las conversaciones.

Toda comunicación cotidiana se caracteriza por el uso de expresiones o fórmulas rutinarias, preestablecidas; lo que se conoce como *chunks* en inglés. Teniendo esto en cuenta, Kathrin Siebold y Nina Albrecht muestran en su artículo “Observación, análisis e imitación consciente como ‘estrategia de tres pasos’ para aprender *chunks* en *tándem*” cómo adquirir estas estructuras en el aprendizaje *tándem*. Distinguen tres etapas: observación, refuerzo e imitación, partiendo de menor a mayor complejidad.

Como vemos, la metodología *tándem* constituye un interesante método de enseñanza de idiomas. Los recursos de los que dispone son variados, destacando especialmente las nuevas tecnologías. Sobre este tema la publicación cuenta con tres artículos: el primero lleva por título “E-*tándem* español-italiano y reflexión metalingüística: observaciones y propuestas”, y en él Sonia Bailini manifiesta la relevancia del *tándem* en el aprendizaje de español e italiano. En el segundo artículo, “El aprendizaje activo en el *tándem online*: tareas orientadas a la acción”, Daniela Gil-Salom, Jenny Pomino y Cristina Pozo-Vicente muestran las utilidades de la Web 2.0 (a través de herramientas como *wikis*, *Skype*, *Facebook*...) en la enseñanza de alemán y español mediante *tándem* a través de un proyecto llevado a cabo por la Universitat Politècnica de València y por el Sprachlernzentrum de la Technische Hochschule Köln. En el tercer artículo, “Enseñanza-aprendizaje de italiano como LE a través de aplicaciones”, Carmelo Averna se centra en la utilización de aplicaciones móviles en la enseñanza de italiano mediante *tándem*, como *iMiBACT MUSEUM* o *Quotidiani Italiani*.

Además de las nuevas tecnologías, también es posible utilizar el juego en el aula. Diego Jiménez Palmero lo muestra en su artículo “Cómo aumentar la motivación del intercambio lingüístico: *Game Tándem*”, a través de un programa implantado en la Universidad de Sevilla en el curso 2016-2017, dando como resultado un incremento de la motivación en los aprendices de lenguas extranjeras.

Al igual que Jiménez Palmero, distintos autores hacen un recorrido por algunos proyectos en los que se implantó el tándem en la enseñanza de idiomas, especialmente en la Universidad de Sevilla. En esta línea, cabe mencionar “Dos experiencias en la tutorización del intercambio cultural y lingüístico tándem” (Cristóbal José Álvarez López y María del Rosario Martínez Navarro), artículo que versa sobre el programa *Intercambio cultural y lingüístico: tándem*, implantado durante tres cursos y con alumnado francés, alemán, inglés, italiano y español. Algunos problemas apreciados a lo largo del curso tienen que ver con la alta tasa de abandono del estudiantado, motivada por la timidez a la hora de comunicarse o por la falta de afinidad entre las parejas, por lo que los autores destacan la necesidad de establecer sesiones grupales al inicio del curso para organizar las parejas en función de sus preferencias.

Otra experiencia con esta metodología podemos encontrarla en el artículo “La organización de tándem en el Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla: un recorrido por dos décadas de experiencia con tándem alemán-español (1995-2015)”, de Carmen Symalla. En este caso se ofrece una panorámica general de los distintos proyectos llevados a cabo en el centro, tales como tándem libre, tándem en parejas predeterminadas, tándem en grupos semi-predeterminados, tándem por correo electrónico, tándem como actividad ECTS y tándem con continuidad y motivación.

También en programas universitarios de movilidad internacional o de posgrado se aplica el método tándem. Encontramos una muestra de ello en el artículo de Leonarda Trapassi (“De la teoría a las prácticas: enseñanza-aprendizaje de lengua y cultura italianas en programas universitarios de movilidad internacional”), centrado en la enseñanza de italiano en un programa de prácticas de la Universidad de Sevilla para futuros docentes de lengua italiana. Otro ejemplo es el artículo “Tándem en el prácticum total del Máster de Español como Lengua Extranjera y otras Lenguas Modernas (MASELE)”, de María Carrillo Rivas, Juan Pablo Mora Gutiérrez, Elena Baqué Ruiz y Jozsef Szakos, que aborda la implantación de tándem como parte de un programa de prácticas de posgrado dirigido a futuros docentes de español y mandarín.

Una cuestión relevante en el aprendizaje de lenguas es el grado de autonomía que el estudiantado debe alcanzar. Así, en el artículo “Consecuencias de un concepto de autonomía gradual y relacional para el tándem (alemán-español)” Mónica Sánchez González afirma que el tándem es una metodología apta para todos los niveles de aprendizaje de lenguas extranjeras, no solo para principiantes. De hecho, considera que cuanto mayor sea el nivel de los aprendices mejor funcionará el método, ya que a mayor competencia lingüística mayor capacidad de mantener una

conversación con su pareja, lo que a su vez dará lugar a un incremento de la motivación.

José Javier Martos Ramos afirma, por su parte, en el artículo “Autonomía en el tándem: espacio para la reflexión”, que la reflexión del alumnado respecto a su propio proceso de aprendizaje es imprescindible a la hora de construir conocimientos, lo que implica también la consecución de un cierto nivel de autonomía.

No obstante, a pesar de las ventajas del método tándem propuestas por los distintos autores anteriormente mencionados, hay que mencionar también algunos problemas que de él se derivan. Dos de ellos serían el cómo evaluar o la incorporación de la perspectiva intercultural, temas que abordan José María Tejedor Cabrera y Christiane Limbach en “La experiencia tándem en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla: problemas de evaluación” y “El reto intercultural de las actividades tándem en la combinación lingüística alemán-español”, respectivamente.

Como vemos, los artículos analizados aportan una interesante perspectiva de la metodología tándem en la enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente en el ámbito universitario. Así, consideramos que su lectura puede resultar interesante tanto para el profesorado que desee iniciarse en tándem o introducir nuevas prácticas en sus aulas como para el alumnado. En este sentido, resulta especialmente significativa la lista de referencias que pueden ser utilizadas como recurso en tándem, especialmente para iniciarse en esta metodología.